

大方廣佛華嚴經淺釋

The Flower Adornment Sutra With Commentary



PROPER DHARMA SEAL 正法印



【華藏世界品第五】
宣國修
化際訂
上譯版
人經
講學
解院
記錄
翻譯

Revised version
Translated by the International Translation Institute
Commentary by the Venerable Master Hua
CHAPTER FIVE :
THE WORLDS OF THE FLOWER TREASURY

此一一世界種中，一切世界，依種種莊嚴住。遞相接連，成世界網。於蓮華藏莊嚴世界海種種差別，周遍建立。

「此一一世界種中，一切世界，依種種莊嚴住」：前邊所說的這每一個世界種裏邊所有的一切世界，都依著種種的莊嚴而住。

「遞相接連，成世界網」：你看它們雖然不在一起，可是每一個世界都互相接連著，這個世界連著那個世界，那個世界又連著這個世界。因為有無量的世界，所以就自然地成為一個世界的網，這都是諸佛的神力所成就的。

「於蓮華藏莊嚴世界海種種差別，周遍建立」：在蓮華藏莊嚴世界海裏邊有種種的不同，整個法界互相週遍建立，成就這個世界網。

爾時，普賢菩薩欲重宣其義，承佛威力，而說頌言。

「爾時」：當爾之時。

「普賢菩薩欲重宣其義，承佛威力，而說頌言」：普賢菩薩願意再說一說這個意思，所以就仰承著釋迦牟尼佛的大威神力，用偈頌再來說一遍。

華藏世界海 法界等無別
莊嚴極清淨 安住於虛空

「華藏世界海」：這個華藏莊嚴世界海。

「法界等無別」：和法界是無二無別的，是一樣的。

「莊嚴極清淨」：這個華藏世界海的莊嚴是純一的，是最清淨的。

Sutra:

All of the worlds within each of the world seeds exist upon different kinds of adornments. They are all mutually connected to form a network of worlds. Thus the various distinct aspects of the Flower Treasury Adorned Sea of Worlds are pervasively established.

Commentary:

All of the worlds within each of the world seeds exist upon different kinds of adornments. They also have their various kinds of ornamentation.

They are all mutually connected to form a network of worlds. Although the worlds appear to be separate from each other, in fact they are mutually connected. This world is joined to that world and so forth, forming a network of worlds. Sustained by the Buddha's spiritual power, boundless worlds naturally join to form a net of worlds.

Thus the various distinct aspects of the Flower Treasury Adorned Sea of Worlds are pervasively established. These various differences pervade the Dharma Realm to bring about the establishment of the Flower Treasury Adorned Sea of Worlds.

Sutra:

At that time, wishing to restate his meaning, Universal Worthy Bodhisattva received the Buddha's awesome power and spoke verses.

Commentary:

At that time, wishing to restate his meaning, Universal Worthy Bodhisattva again received the Buddha's awesome power and spoke verses. This Bodhisattva spoke the following sets of verses.

Sutra:

The Flower Treasury Sea of Worlds,
Is fully identical to the Dharma Realm.
With adornments of utmost purity,
It abides securely in space.

「安住於虛空」：和法界一樣大的這個世界海，是依什麼而住的呢？就依虛空而住，因為有風輪之間的吸力互相吸攝著，所以使它能安住於虛空。

**此世界海中 刹種難思議
一一皆自在 各各無雜亂**

「此世界海中」：在這個華藏莊嚴世界海裏邊。

「刹種難思議」：佛刹和世界種有數不盡那麼多，不可以心思，不可以言議，多到你都不容易想得到有多少。

「一一皆自在」：每一個佛刹、每一個世界種、每一個世界，雖然都有它自己不同的成住壞空的階段，可是也都是很自在的。

「各各無雜亂」：各各世界網互相莊嚴，都很有規律、有條不紊，不會雜亂而無章。

**華藏世界海 刹種善安布
殊形異莊嚴 種種相不同**

「華藏世界海」：在這個華藏世界海裏邊。

「刹種善安布」：所有佛刹微塵數那麼多的世界種，都很整齊的分佈著，就好像網絡一樣，一點也不雜亂。

「殊形異莊嚴」：各各的形體都很特殊、很不同的，各種圓滿的莊嚴也是很奇特的。

「種種相不同」：種種的形相也不同。

**諸佛變化音 種種為其體
隨其業力見 刹種妙嚴飾**

「諸佛變化音」：三世諸佛所有的變化音聲。「種種為其體」：以這種種的音聲來作為世界的體性。

「隨其業力見」：世界是隨眾生的業力而見的。眾生的業力不同，所以世界的形相也有種種的不同。好像我們這個世界，我們看它是土木瓦石、河海江湖山川。在佛眼看來，這個世界不是這樣的，不是五濁惡世，而是七寶所莊嚴的。所以我們眾生所見的和諸佛所見的，完全是不相同的。那麼是不是

Commentary:

The Flower Treasury Sea of Worlds, The Flower Treasury Adorned Sea of Worlds is the Dharma Realm.

Is fully identical to the Dharma Realm. It is not different from but is identical to the Dharma Realm.

With adornments of utmost purity, Although the Flower Treasury Adorned Sea of Worlds is as great as the Dharma Realm.

It abides securely in space. It abides securely in empty space, supported by wind-wheels.

Sutra:

Within this sea of worlds, Are *kshetra* seeds inconceivable.

Each one free and independent, None in turmoil or disorder.

Commentary:

Within this sea of worlds, Are *kshetra* seeds inconceivable: Within the Flower Treasury Adorned Sea of Worlds are extremely many Buddha *kshetras* and inconceivably many *kshetra* seeds.

Each one free and independent. The world seeds within each Buddha *kshetra* are very independently established. Although they are subject to the four stages of coming into being, dwelling, decay, and becoming empty, they are nonetheless completely free and independent, and **none** of them is **in turmoil or disorder**. The worlds within the net of worlds mutually adorn one another and are arranged in a very orderly way.

Sutra:

In the Flower Treasury Sea of Worlds,

The *kshetra* seeds are well arranged.

With distinct shapes and adornments,

And all kinds of different characteristics.

Commentary:

In the Flower Treasury Sea of Worlds, The *kshetra* seeds are well arranged. There are Buddha *kshetras* and *kshetra* seeds in number like dust motes, skillfully arrayed in netlike profusion.

With distinct shapes and adornments. The shapes of those *kshetra* seeds are very distinct and they each have unique characteristics. They also have different adornments, which are extremely wonderful,

And all kinds of different characteristics. Their shapes are different and so are their characteristics.

Sutra:

The Buddhas' sounds of transformation

Form the various substances of these worlds.

By the power of one's karma, one beholds,

The wonderful adornments of these *kshetra* seeds.

Commentary:

這個世界真是不相同啊？不錯，真是不相同！好像你戴上一副綠眼鏡，你看人就都是綠色的。那麼人是不是綠色的呢？不是。你戴上一副紅眼鏡，看一切的萬物都是紅色的。是不是萬物都是紅色的呢？也不是的。這個眼鏡就等於你自己所造的業障，你所造的業障是這樣的，你看見的形相也就是這樣的。

「刹種妙嚴飾」：每一個佛刹、每一個世界種，都有微妙不可思議的種種莊嚴和莊飾。

須彌山城網 水旋輪圓形 廣大蓮華開 彼彼互圍繞

「須彌山城網」：須彌山在這個世界網裏頭，也猶如網絡一樣，也是很多的。

「水旋輪圓形」：這個香水海有的向右旋，有的向左旋，都成輪圓形。

「廣大蓮華開」：在香水海裏邊又有廣大的蓮華開放著。

「彼彼互圍繞」：每一個香水海和每一個香水海、每一個世界種和每一個世界種、每一個須彌山和每一個須彌山都遞相接連，不間斷地互相圍繞著。

山幢樓閣形 旋轉金剛形 如是不思議 廣大諸刹種

「山幢樓閣形」：有的世界種是種種的山形，有的世界種是種種的幢形，有的世界種又是種種的樓閣形相。

「旋轉金剛形」：有的世界種是向右旋轉，好像金剛的形相。「如是不思議」：像前邊所說的這種種的形相，有說不過來那麼多，簡直是不可思議。「廣大諸刹種」：種種世界種和香水海都是廣大不可思議的。

☞待續

The Buddhas' sounds of transformation, Form the various substances of these worlds. The sounds of the transformations of all Buddhas of the three periods of time make up the substance of these worlds.

By the power of one's karma, one beholds, The wonderful adornments of these kshetra seeds. These worlds are seen because of the power of living beings' karma. The worlds manifest their forms according to the impetus of the karma that beings create. And because the power of beings' karma is not the same, the shapes of the worlds are also different. Take our world for instance—we living beings see it as consisting of plants, trees, earth, and stone; rivers, lakes, streams, seas, hills, and mountains, in all their varying shapes. However, from the viewpoint of all Buddhas using the Buddha Eye, this world doesn't appear that way at all. It is not the evil world of the five turbidities that we know, but rather, they see it as being adorned with the seven treasures. What living beings see and what the Buddhas see is not the same. Now, is it the case that those worlds are really different? That's right! They are really different. It's like looking at people through green colored glasses. Are people really green? No. And when you wear red glasses, you see all things as red. Is it the case that they are really red? No, rather it is because you are wearing a pair of red colored glasses. Wearing red glasses is a way of explaining how what you see accords with the kind of karmic obstacles you have created. What you see is colored by your karmic obstacles. So, according to the power of their karma, some see **the wonderful adornments which decorate these kshetra seeds.** The world seeds within the Buddha *kshetras* have subtly wonderful and inconceivable adornments.

Sutra:

In the network of Mount Sumeru cities, Waters swirl in wheel-shaped courses, Gigantic lotus flowers in bloom, Mutually encircle one another.

Commentary:

In the network of Mount Sumeru cities, Waters swirl in wheel-shaped courses. The Mount Sumerus within the net of worlds are also arranged in a network that has waterways shaped like circular wheels. There are many fragrant seas, some of which swirl to the left, all shaped like round wheels.

There are **gigantic lotus flowers in bloom.** There are enormous lotus flowers blooming in the fragrant seas, which **mutually encircle one another.** Fragrant seas join with fragrant seas, world seeds join with world seeds, and Mount Sumerus join with Mount Sumerus without any break and they mutually encircle one another.

Sutra:

Shaped like mountains, banners, pavilions, Formed like whirls and vajras, The vast and great kshetra seeds, Are inconceivable in this way.

Commentary:

Some worlds are **shaped like mountains**, some like **banners**, and some are like various kinds of **pavilions.** Some worlds are **formed like whirls** that swirl to the right and some are shaped like **vajras.** **The vast and great kshetra seeds are all inconceivable in this way.** Apart from the ones previously described, there are, in addition, so many more not mentioned, because one could never finish describing them all. The world seeds and the worlds within the fragrant seas are inconceivably vast and great, and so are the *kshetra* seeds.

☞To be continued